

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



ARLOS 365°



アルル 息づく歴史の街

アルルは、石が息づいています。アルルは、街自体が野外美術館であるだけでなく、庶民的で芸術的、そして寛大でアバンギャルドを合わせ持ち、ルーラルであるとともに現代的な都市です。貴重な建築遺産の数々は、人類の歴史を映し出す鏡です。ギリシャ人の入植にともない、マッサリア人がこの地に軌跡を残しています。古代ローマ時代には、カエサル・シーザー、アウグスティヌスに慈しまれ、3世紀になるとキリスト教の中心地となります。6世紀にゴール人の都として栄え、ルネッサンス期まで農業の中心地となります。また、19世紀後半に鉄道が敷かれるまで、河川港として重要な機能を果たしました。このようにアルルの街と、フランス最大規模である758km²に渡って広がるデルタ地帯は、黄金時代を経験してきたとともに、カマルグの首都として文化の交錯地の役割を担ってきました。同時に、一都市アルルとしてのアイデンティティもゆるぎなく維持してきました。太古から権力の拠点として栄え、生粋のアルル人または移住民の別を問わず、アルル人は街を大切に育んできました。みなに愛される誇り高い島、ローヌ川の恵み、栄光の歴史をもつアルルは、時代とともに進化するモデル都市だといえるでしょう。アルルが、夢の旅の時間へと誘います。

Arles, a Living History

Here in Arles, the stones have a story to tell. Arles isn't just an open-air museum. It is a city that is at once popular and artistic, generous and anti-conformist, rural and contemporary. Its heritage is a reflection of its life. A Greek trading post in the wake of Massalia, a Roman city cherished by Julius Caesar and then Augustus, an influential centre of Christianity from the 3rd century onwards, the capital of Gaul in the 4th century, a prosperous farming community until the Renaissance, a major river port until the advent of railway transport in the middle of the 19th century... Arles and its immense delta – covering an area of 758 km², making it the largest municipality in France in terms of territory – have enjoyed every golden age. As capital of the Camargue, it is and always has been a place of transit, where cultures meet and mingle. The city could have lost itself in the mix, but instead built an identity upon it. Families rooted here for generations, Arlesians by chance or by design, all of its people are attached to their shared land. Arles is a world unto itself, standing sweetly and proudly apart, a legacy of the Rhone and a historical gem where the art of living is forever reborn. An invitation to travel... And to daydream.

アルル ユネスコ世界遺産

アルルは、ユネスコ世界遺産の対象となる建造物に溢れています！カエサル・シーザーによって築かれた起源前46年のシテ跡や、ローマ期の傑作を誇るアルルは、まさに野外美術館そのものです。

An entire city listed as world heritage UNESCO had a lot to choose from in Arles. From the sumptuous ruins of the city built by Julius Caesar in 46 BC to the marvels of Roman art, Arles is a shrine to open air history.



サントロフィーム教会 回廊

(12-14世紀)

正門扉の「荘厳のキリスト像」と美しい回廊は、ロマネスク様式の傑作です。

Cloister and cathedral of Saint Trophime

(12th to 14th centuries).

The great door of the cathedral, with its resplendent "Christ in Majesty", and the cloister of miracles, are an apogee of Romanesque art.

19世紀に発掘されたこの浴場は、ローマ期の遺跡として最も保存が優れています。
The thermal baths of Constantin, excavated in the late 19th century, are among the best preserved of the Roman era.

コンスタンティヌス 共同浴場



古代劇場



半円の客席に向かい合ってそびえ立つ二本の大理石円柱は、古代ローマ期の貴重な遺産です。修復を受けた円柱は、もともと「アルルのヴィーナス」をはじめとする優れた彫像で装飾されていました。この劇場では、多くのフェスティバルや文化イベントが開催されています。

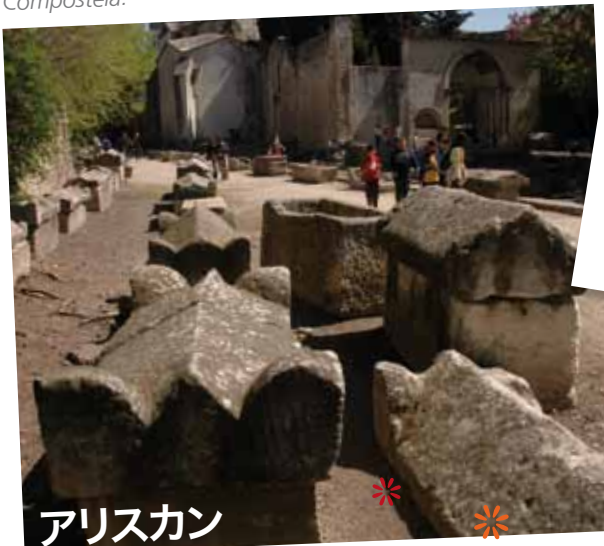
The Ancient Theatre.

The two marble columns facing the restored semicircle are another recognizable emblem of Roman antiquity. The theatre was originally adorned with a collection of exceptional statues, including the Venus of Arles, and the site is still a major venue for festive and cultural events.

霊験あらたかな中世期の墓地。この風変わりな「シャンゼリゼ」は、数百の石棺が縁取ります。この地は、サンティアゴ デコンポステラへの巡礼の出発点でした。

The Alyscamps.

This is an inspired medieval necropolis. These strange "Elysian Fields" lined with hundreds of tombs were the departure point for pilgrims heading for Santiago de Compostela.



アリスカン

フォーラム広場の地下には、シテの永遠の中核を担うすばらしいヴォールト式回廊がめぐらされています。

The *cryptoporticus* are striking vaulted galleries running under the forum square, the city's enduring nucleus.



地下回廊



円形劇場

起源前90年に建設され、近年修復工事を終えたばかりの円形劇場は、2000人を収容します。アルルのシンボルとして、イースター祭と9月のフェリアを頂点にし、多くの人々を魅了してきました。

The amphitheatre.

Built circa 90 AD to seat 20,000 people, the arena is still one of the city's most compelling landmarks, especially during the feria at Easter and in September. This immense monument has recently undergone refurbishment.

一口メモ

アルルは、1981年よりユネスコ世界遺産に登録され、新記録となる100を超える登録中あるいは登録された遺産があります。

Did you know? Arles has been a UNESCO World Heritage Site since 1981 and is home to around a hundred listed or inscribed monuments, a record!

偉大な歴史を綴る街

「芸術と歴史の街」の認定を受けたアルルは、古代ローマ期にはじまる偉大なる歴史を綴ってきました。中世期、ルネッサンスを経て、19世紀末に至るまでの黄金世紀の記憶をとどめています。



Roman Arles, "Ville d'art et d'histoire" (city of art and history) is an open history book that has succeeded in preserving the most splendid fragments of its momentous past, from medieval times to the Renaissance, from the great classical centuries to the end of the 19th century.

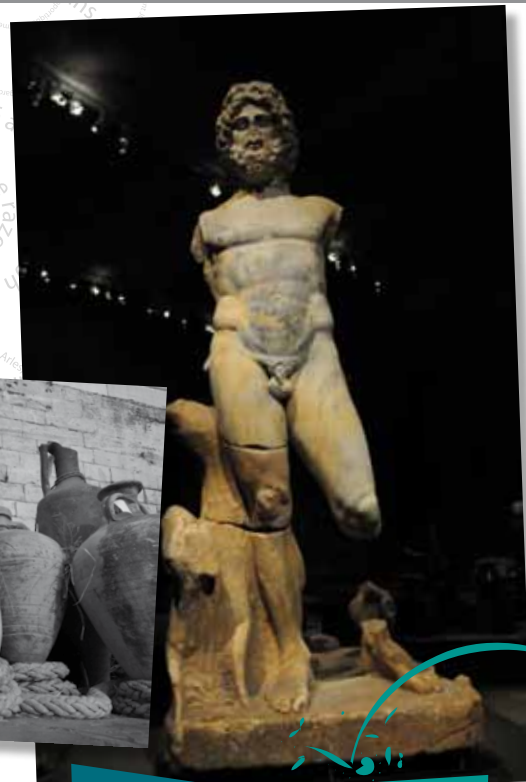


通りを彩る歴史

昔のままの赴きをとどめた旧市街では、光と影の戯れにまかせて、修道院、チャペル、ルネッサンス期の私邸、浅浮き彫りや錬鉄の格子、豪華な装飾の施された扉といった歴史的建造物とその姿を現します。17世紀の傑作建造物である市役所、リュペ宮、キケラン・ド・ボージュール宮(国立写真学校)、そしてサン・タンヌ、サン・ジュリアン、レ・トリニテル、フレール・プレシャールといった教会の数々…、アルルの街は、大河小説さながらに歴史を語っています。

In the village-like intimacy of the old town, the light diminishes to reveal, one by one, the vestiges of past glories. Convents, chapels, Renaissance mansions, bas-relief sculptures, wrought iron latticework, finely-worked doors... Here, the town hall in all its 17th century splendor; there, exquisite private mansion houses such as those of Luppé and Quigueran de Beaujeu (now the National School of Photography); and beyond, a poignant rosary of churches (Sainte Anne, Saint Julien, les Trinitaires and Les Frères Prêcheurs)... A novel of a thousand details!





ローマ期の傑作を収蔵する県立古代アルル博物館

青の際立つ現代建築と、古代の傑作がコントラストを奏でる古代博物館には、アルルの貴重な文化遺産が収蔵されています。1995年に設立された県立古代アルル博物館は、数々の傑作を通じて、ローマ期の影響力を伝えています。現代的で光に満ちたこのカルチャー空間は、ローマ期を想起させる庭園装飾で彩られています。

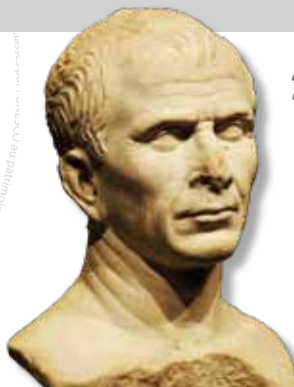
A major museum of Roman life

Contemporary architecture and a return to origins. This immense blue "ship" near the Rhône displays the city's priceless archaeological collection. Built in 1995, the "Ancient Arles" museum uses masterpieces to illustrate the influence of the Roman era. The museum is modern, bright and educational. Outside, Hortus is a beautiful evocation of Roman-style gardens.

一口メモ

2008年、ローヌ川 右岸のトランクタイユ地区に、生前に実現された唯一のカエサル・シーザーの胸像が設置されました。

Did you know? The only bust of *Julius Caesar* sculpted during his lifetime was excavated in 2008 in the area of *Trinquetteille*, on the right bank of the Rhône.



未来へ、 デジタルの世紀へ向けて

アルルは、各時代にそのシンボルとなる建造物があります。現在、カリフォルニアを拠点とする建築家フランク・ゲーリーによるLUMA財団関連の建築が予定されています。

Tomorrow, the digital age!
Every era has its symbol. Arles continues to build feverishly and is looking forward to the construction of the building designed by the Californian architect Frank Gehry for the Luma Foundation.



未来のシテとして

ビルバオ グッゲンハイム美術館などの建築で有名なフランク・ゲーリーが、アルルの新たなシンボルとなる建築を手がけます。フランス国鉄SNCFのアトリエ跡地に、アルピーユ山脈とゴッホの世界観にインスピレーションを受けたLUMA現代アート施設が実現されます。2014年完成予定。

The city of the future

Frank Gehry's design might just be the next symbol of Arles. The architect, who also designed the Guggenheim museum in Bilbao, takes his inspiration both from the nearby Alpilles and from visions of Van Gogh! The headquarters of the Luma foundation, based in the area of the former SNCF railway workshop, will be dedicated to contemporary art. It is scheduled to open in 2014.



ラ グランド アール

2007年に創立されたガラスとスチール製の5000m²という広大な建造物は、アルルの新しいシンボルとなりました。フランス国鉄SNCFのアトリエ跡地に築かれ、大規模の展示や各種の催し物の会場となっています。スチール製のエレガントな格子モチーフで覆われた西サイドのガラス面が、現代建築と歴史遺産の架け橋であることを象徴しています。

La Grande Halle

This vast 5000m² glass and steel cathedral, inaugurated in 2007, incarnates the city's rebirth. Located at the heart of the railway workshops, it already stages high calibre exhibitions and performances. Like its western façade, where a perforated steel mantilla elegantly conceals the glass surface, it brings together heritage and modernity.

一口メモ

放置されていた広大なフランス国鉄SNCFのアトリエ跡地では、19世紀末には1800人が雇用され、PLM(パリ-リヨン-地中海)社の修理作業が行われていました。北サイドに設置された2800m²の巨大スクリーンは、ヨーロッパ最大の野外スクリーンです。

Did you know? At the end of the 19th century, before it became an industrial wasteland waiting to be reclaimed, the vast SNCF workshop employed 1800 people repairing equipment for the PLM (Paris-Lyon-Mediterranean) company. On the northern façade of the new building, the 2800m² screen is the largest open-air screen in Europe.

芸術家の軌跡

アルルは、ハーモニー、軽やかさ、光のイメージに集約されます。街そのものがアート作品として、光輝く鏡となって多くの芸術家を魅了し、インスピレーションの源となってきました。街と芸術家が、まさにダイアログしているのです。アルルの出身者、アルルに魅了された人々や多くの芸術家が、この街にインスピレーションを得て創作を行いました。

Artists under the influence

Arles is about harmony, weightlessness, light. A work of art itself, an influential mirror that captivates, inspires and attracts artists, and where dialogue is ongoing.

Arlesian artists, whether native or adopted, have taken inspiration from this city.



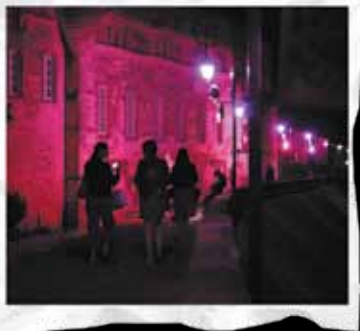
ヴァン・ゴッホの名は、アルルと深く結びついています。1888年、この街に居を定めたゴッホは、**15ヵ月間に300の作品**を実現しました。画家にとって、最も精力的な制作期間となりました。

Vincent Van Gogh heralded Arles' universal quality. When he came here in 1888, he painted over 300 works in just 15 months, one of the most prolific periods of his career.

ヴァンセント・ヴァン・ゴッホ「包帯をした自画像」(1889年1月、アルル) 現在、シカゴのリー B. ブロック夫妻の個人所蔵です。

Vincent Van Gogh, Self-portrait with a Bandaged Ear, January 1889, Arles. The work is currently in Chicago as part of the private collection of Mr and Mrs Leigh B. Block.





闘牛ファンで、ヴァン・ゴッホに魅了された**ピカソ**も、アルルと緊密な関係があります。1957年と1971年に大規模の展示が開催され、レアチュ美術館には57枚のデッサンが寄贈されています。レアチュ美術館は、プロヴァンス地方の芸術の中心としての役割を担っています

Pablo Picasso, who was fascinated by Van Gogh and a bullfighting enthusiast, created close ties to Arles via two major exhibitions in 1957 and 1971 and his donation of 57 drawings to the Réattu museum, one of the foremost centres for the fine arts in Provence.



1953年、新鋭の写真家**リュシアン・クレルグ**がピカソに会い、以来20年に渡る友情関係が結ばれました。1969年、クレルグが「**アルル国際写真展**」を設立し、国際写真展示としてその名をばせてきました。**Lucien Clergue met Picasso** while still a young photographer in 1953, marking the start of their 20-year friendship. In 1969 he founded Les Rencontres Photographiques, still an internationally-renowned photography festival.



デザイナー クリスチャン・ラクロワ、ジブシーキング、ジブシー音楽の魂を表現するチョコ&ジブシーズ、写真家のピーター・リンドバーグらの名も、アルルの街に深く結びついています。

Other artists of every discipline and style, from the designer and visual artist Christian Lacroix and the fashion photographer Peter Lindbergh to the gypsy music groups The Gipsy Kings and Chico and the Gypsies, etc.



一口メモ

アルルで生まれたある青年は、レアチュ美術館でデザイナーになる天命を受けました。

その青年の名は、**クリスチャン・ラクロワ**です。

2014年に行われる前代未聞のエキスポ、**ミュゼオン・アルラタン**の演出を彼が担当します。

Did you know? It was at the Musée Réattu that one day a young boy from Arles discovered his artistic vocation. His name... Christian Lacroix! He will be producing a new exhibition at the Museon Arlaten in 2014.

またアルルは、出版社のアクト・シュッド、音楽レーベルのハルモニア・ムンディ、フランス唯一の国立高等写真学校、世界で最も高く評価されている3DアニメーションスクールSUPINFOCOMの影響で、カルチャー部門が充実しています。

The artistic influence of Arles is also a result of the presence of major players in a range of fields, such as the publishing house Actes Sud, the record label Harmonia Mundi, the National School of Photography – unique in France – and Supinfocom, the best 3D computer graphics school in the world.

アートとともに生きる

太陽の光(年間の晴天日数300日)、光と影の戯れに彩られるテラスという言葉は、アルルそのものです。この地には香りや風味に溢れ、共に生活するアートがあるのです。
アルルは、生きることにグルマンなのです。

Life is an art in itself!

The quality of the light, the 300 days of sunshine per year, the shady terraces and squares, all of these are everyday aspects of life in Arles. Then there are the scents, the flavours, the conviviality...
Arles is a delicious city.



味わいと色彩

海に至るまでの広大な農産地を持つアルルは、オリーブオイル、米、塩、ザリガニ類、雄牛、サラミソーセージ、有機栽培の果物や野菜、はちみつ、チーズ、魚、ニッコウ貝...など、自然の恵みが満載です。毎週水曜日と土曜日にリス通りに市場が立ち並びます。これは、16世紀以来、プロヴァンス最大の市場として知られます。また、米のフェリア「カマルググルマンド フェスティバル」も開催されます。

Tastes and colours

As a vast farming area all the way down to the coast, Arles overflows with nature's gifts: oil, olives, rice, salt, crayfish, bull beef, sausage, organic fruit and vegetables, honey, cheese, fish and shellfish (wedge shell). This festival of tastes is celebrated on Wednesdays and especially Saturdays along the Boulevard des Lices at the market which has been the largest in Provence since the 16th century. Another event not to be missed is the Camargue Gourmande festival which is part of the Feria du Riz.





一口メモ

アルルは、フランスで唯一3種類のAOC認定(オリーブオイル、雄牛肉、カマルグ米)を誇る街です。

***Did you know?** Arles is the only municipality in France to have three AOC (controlled designation of origin labels). These labels apply to its olive oil, bull beef and Camargue rice, covering 99% of national production.*



充実のレセプション

アルルの伝統的な料理といえば、やはりプロヴァンス料理ですが、それにカマルグの風味が加わります。一方で、ジャン=リュック・ラバナル、アルバン・アルナル、ジェローム・ローランら星付きの3人の若手シェフが、新風をもたらしています。宿泊には、現代的なデザインホテル、豪華なクラシックホテルをはじめとして、幅広い選択肢を取り揃えています。

The art of hospitality

Here, traditional cuisine is clearly Provençal, with nuances of the Camargue. However, young chefs are using their talent to renew the traditional repertoire. Three of these starred chefs are Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal and Jérôme Laurent. The city also boasts a selection of original, designer and luxury character hotels to fulfil your dreams.



祝祭の街、アルルのフェリア

1950年代から、イースター祭のフェリアと、9月の初穂祭のフェリアが二大イベントとして華やかに街を彩り、祝祭の神々が崇められています。



Arles is festive, Arles for feria!

Since the 1950s, the feria de Pâques (Easter festival) and the feria du Riz (September rice festival), have brought the city to life and celebrated the gods of revelry in style...



熱く燃え盛るフィエスタ

街中に雄牛が放たれ、カマルグの白馬が追い立てます(バンディド)。続いて、打ち上げ花火、ダンス、街頭演奏(peñas)、野外バー(ポデガ)、展示会をはじめとし、常識を逸するようなイベントが繰り広げられます。フェリアのアルルは変貌を遂げますが、常に土地柄の和やかさを忘れません。歴史と芸術の街、アルルは熱いフィエスタの街でもあります。

A fiery fiesta

Bulls are also let loose on the boulevards (bandidos) surrounded by white horses of the Camargue breed. The festival is an explosion of dances, street music (les peñas), overheated bars (bodegas), exhibitions, performances and spontaneous jollity. During the feria, Arles is transformed but never loses its sweet conviviality. The "city of art and history" is also an alchemist of celebration!



一口メモ

レジスタンス活動のヒーローで、フランス解放時のアルル市長ピエール・プリは、スペインとアメリカにおいて初めてタイトルを獲得したフランス人闘牛士でもあります(1920年代)。アルルの闘牛場ディレクターに就任し、1952年にイースター祭のフェリアを実現しました。

Did you know? Pierre Pouly, a well-known figure of the French Resistance and mayor of Arles at the time of the Liberation, was the first French torero to triumph in Spain and in the Americas in 1920. He became the director of the Arles arena and created the Feria de Pâques in 1952.

円形闘技場と闘牛

雄牛はカマルグのシンボルであり、伝統的な闘牛競技に結び付けられています。「la fe di biou (雄牛信仰)」は、文化的アイデンティティに根差し、闘牛場がカマルグ式競技に熱く燃え盛ります。イースター祭と9月には、スペイン式闘牛が開催されます。この時期に街全体が熱気と興奮に彩られます。

Arenas and bull games

The bull is the symbolic animal of the Camargue, and the ritual Running of the Bulls is still alive and kicking. Here, 'la fe di biou' or passion of the bull, is a cultural identity, and the Camargue race breathes life and vitality into the arena. At Easter and in September, the Roman amphitheatre takes on Spanish colours for prestigious bullfights, the beating heart of this enormous festival that takes over the entire city.



世界の音楽と映像 の発信地として

夏場のアルルは、5大陸の音楽が交錯する「レ・シュッド」フェスティバルと、「アルル国際写真展」という、2つの大々的なメディアイベントを迎えます。

Sounds and images of the world
Two large-scale, popular and newsworthy events light up the summer
in Arles: Les Suds, a festival of music from the five continents,
and Les Rencontres Internationales de la Photographie.



一口メモ

1957年、世界で初めてアルルに写真作品コレクションが実現されました。

世界の一流写真家作品4600点が、収蔵されています。これは実に、ゴッホ20点、レンブラント15点を所蔵していたことに並ぶ歴史的快挙です。

Did you know? In 1957, Arles became the home of the first world photography collection. Prophetic of what was to come... The collection included 4600 works by the world's greatest photographers. This is comparable to a collection of paintings including 20 Van Goghs, 15 Rembrandts, and more!

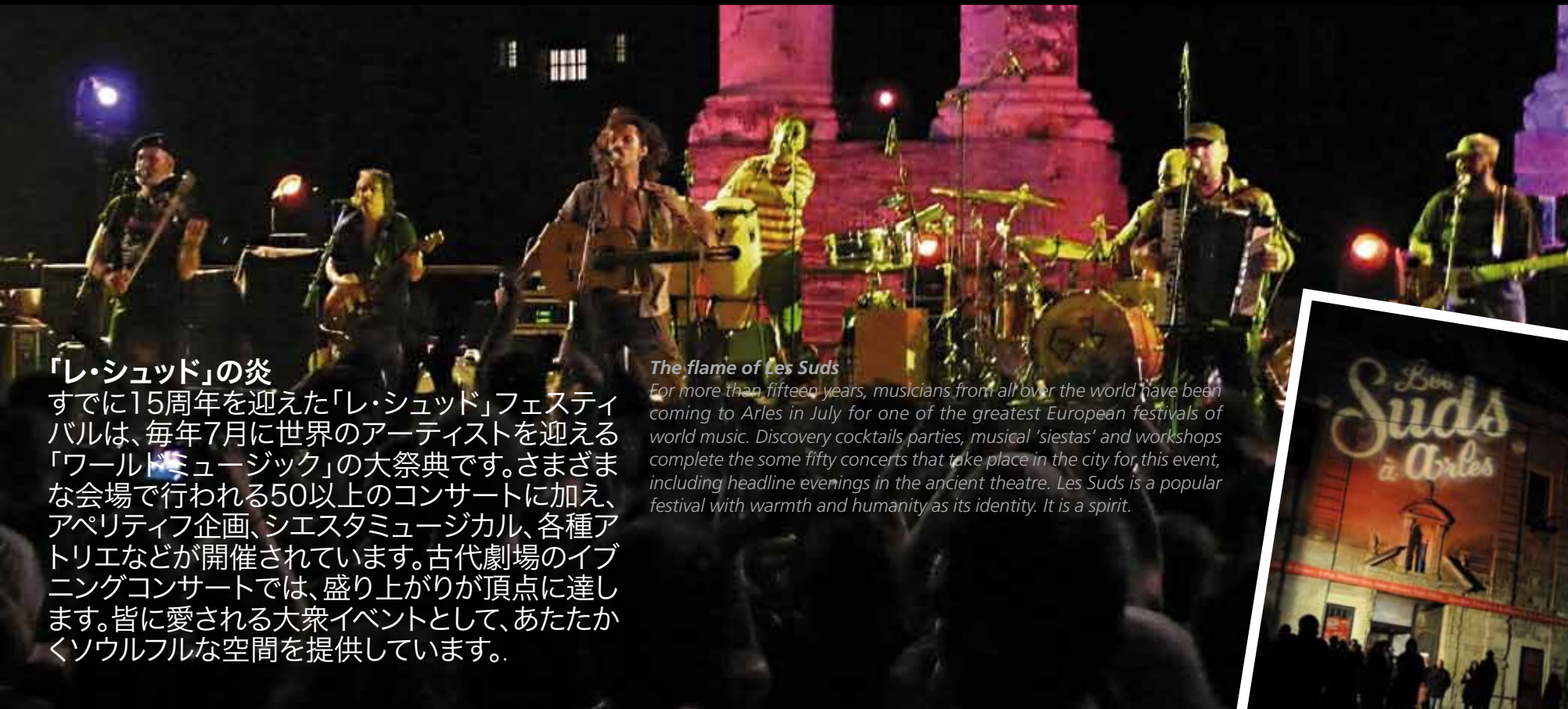


写真のメッカ

カンヌと映画の関係のように、アルルは写真と切り離すことができません。7月から9月まで開催される世界最大規模の「アルル国際写真展」は1969年に開始され、国際写真展のパイオニア的存在です。20の会場を用い、60以上を数える展示が行われ、多彩なジャンルの現代写真作品が紹介されます。実験的な取り組みが精力的に行われ、創立者メンバーでアルル出身のリュシアン・クレルグ、アニー・リーボヴィッツ、レイモン・ドパルドン、ナン・ゴールドン、マーチン・パーをはじめとする一流写真家が集まります。

A photography Mecca

Arles is to photography what Cannes is to cinema. Founded in 1969, Les Rencontres Internationales de la Photographie, the foremost photography festival in the world and a pioneer in the field, is a major event that takes place from July to September. With around sixty exhibitions, twenty venues and an eclectic, contemporary programme, Arles is a laboratory and echo chamber for international creation, where the greatest photographers in the world come together: the native Arlesian Lucien Clergue, who helped create the festival, but also Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr and many others.



「レ・シュッド」の炎

すでに15周年を迎えた「レ・シュッド」フェスティバルは、毎年7月に世界のアーティストを迎える「ワールドミュージック」の大祭典です。さまざまな会場で行われる50以上のコンサートに加え、アペリティフ企画、シエスタミュージカル、各種アトリエなどが開催されています。古代劇場のイブニングコンサートでは、盛り上がりが頂点に達します。皆に愛される大衆イベントとして、あたたかくソウルフルな空間を提供しています。

The flame of Les Suds

For more than fifteen years, musicians from all over the world have been coming to Arles in July for one of the greatest European festivals of world music. Discovery cocktails parties, musical 'siestas' and workshops complete the some fifty concerts that take place in the city for this event, including headline evenings in the ancient theatre. Les Suds is a popular festival with warmth and humanity as its identity. It is a spirit.



常時 アート&イベント を開催

夏場にイベントシーズンが頂点に達するとはいえ、アルルでは年間を通じてカルチャー企画が催されています。マルセイユと並ぶプロヴァンスの首都として、カルチャー発信地の役割を担っています。

2013年、プロヴァンスは「ヨーロッパ文化のキャピタル」をキャッチコピーに掲げています。

Arles – 365 Days of Events!

Summer is the peak in the diary, but cultural events know no season in Arles. The city lives all year round to the rhythm of its rich schedule. It will be a stronghold of Marseille-Provence 2013, European capital of culture.

一口メモ

豊かな色彩を特色とするアルルは、一年を通じてイベント企画を組織し、あたたかく心地よい雰囲気の人々を迎えています。

Did you know? A whirlwind of colours, events and atmospheres 365 days of the year.

夏の期間中、歴史遺産建築を舞台にした様々な催し物が開催されています。
The monuments of Arles come alive with Roman and medieval performances and entertainment all summer long.





5月の「ジャズ イン アルル」、7月末に開催されるポップミュージックイベント「エスカルドゥ カルゴ」は、音楽アマチュアにとって見逃すことのできないイベントです。
"Jazz in Arles" in May and the "Escales du Cargo" pop festival at the end of July are two events that craft attention-grabbing programmes for music lovers.



「ヌードポートレート」は、毎年5月、ヨーロッパフェスティバルの枠内で開催される写真企画です。創立10周年を迎えました。
Nude photography is a world apart and for ten years it has been celebrated here in May with a European festival.



ヴァン・ゴッホ財団は、滞在アーティストの招き入れ、展示会、養成のためのアトリエを開催し、アート作品の制作を援助しています。オランダ出身の偉大な画家ゴッホにオマージュを捧げる財団は、2013年、レオトー・ド・ドニヌ私邸に移転します。
The Van Gogh foundation supports artistic creation through its artists' residency programmes, exhibitions and educational workshops. This bubbling pot dedicated to the famous Dutch painter will be moving into its new home in the Hôtel Léautaud de Donines in 2013.



「ドロール・ド・ノエル」フェスティバルは、クリスマスから年末にかけて開催されるストリートアートイベントです。100を超える無料イベントが行われます。
Christmas in the streets... with "Drôles de Noël", a street arts festival that takes place during the Christmas holidays and includes around a hundred free shows and performances.



2007年より8月末には、ペプロス (古代史劇) 映画とローマにオマージュを捧げるイベント「アルラート」が開催されています。古代劇場にて、剣闘士の戦いや二輪馬車競争が再現され、映画の上映が行われます。
Since 2007, Arles has paid homage to Rome and "Peplum" historical epic films at the end of each month of August. Enjoy re-enactments of gladiator combats and chariot races in the arena as well as film projections in the ancient theatre.



プロヴァンスの心

アルルは、プロヴァンス文化の中心として、プロヴァンス語、民族衣装、伝統を忠実に伝承しています。

The heart of Provence

With its language, costumes and traditions, Arles is the capital of Provençal culture. This living heritage is perpetuated with panache.

一口メモ

20世紀初頭にフレデリック・ミストラルが創立したアルラタン郷土史博物館は、改修工事を経て2013年にリニューアルします。フランスで最も充実した民族郷土史博物館のひとつとして知られています。

Did you know? The Museon Arlaten, one of the most richly endowed popular ethnographic museums in France, is undergoing an ambitious restoration programme and will reopen in 2013.





“Pople d’Arles, Veici ta reino”
 3年に1度、アルルの女王が選出され、プロヴァンス文化、言語、衣装の庇護者の役割を務めます。これは、ミスコンクールのアンチ精神にのっとり、華やかさと情熱に満ちたコンクールです。

‘Pople d’Arle, Veici ta reino’
 The Queen of Arles is elected for a three-year mandate. This is not a Miss Arles competition – the queen is the guardian of Provençal culture, costume and language. Her election and coronation are celebrated with majesty and enthusiasm by all of her people.



ゴールド&シルク祭

7月初旬に開催される民族衣装祭り前の金曜日には、「Pégoulado ペグラード」と呼ばれる衣装パレードや、闘牛場で牛と闘牛士を祝う「ココード ドール」と呼ばれるカマルグ式闘牛が行われ、多くの人々が詰めかけます。昔ながらのプロヴァンス衣装に身を包んだ女性は、アルレジエンヌ(アルルの女)を見せてくれます。

Festivals of gold and silk

On the Friday before the grand costume festival of early July, a crowd in traditional costume gathers to parade for the Pégoulado and then heads to the arena to celebrate bulls and razeteurs for the Cocarde d’Or, the most prestigious of the Camarguaise races. The ladies dress in their historic costumes, and it is not fancy dress or folklore: they are Arlesian, and proud of their traditions!



2012年、500年祭を記念した 牧童祭

空から降ってきた、あるいはローヌ川と地中海の混じり合う水中から現れ出たと言えられるケンタウロスさながらに、白馬をあやつる牛の番人は、デルタ地帯の寓話上のヒーローです。

5月1日の祝日には、毎年一大セレモニーが開催されます。

2012, the 500th anniversary of the festival of guardians

Centaurus with white horses that have fallen from the heavens or emerged from the waters of the Rhône and Mediterranean, the guardians are the allegorical heroes of the delta.

1st May is the day of their grand annual ceremony.



大地の息吹き

ラ・クロー平原、アルピーユ山脈、カマルグ湿原地帯は、アルルの黄金三角地帯を構成し、豊かな生体多様性を表現しています。

The oxygen of the land

The Crau plain, the Alpilles massif and the majestic Camargue make up the golden triangle of the Arlesian realm's exceptional biodiversity.



一口メモ

趣深いアルルの村サラン・ド・ジローは、19世紀に近郊の海水沼の開拓で発達しました。この沼地は、ヨーロッパ最大級の面積(11000ha)があります。

Did you know? The unusual village of Salin-de-Giraud developed in the 19th century around the economy of the nearby salt marshes, which are among the largest in Europe (11,000 hectares).



永遠のカマルグ

水陸を合わせ持った広大なカマルグ自然公園は、ローヌ川のデルタと交わり、ヴァカレスの沼地を取り囲んで広がります。雄牛、馬、フラミンゴのイメージはあまりにも有名です。カマルグは、現実と非現実の境界に位置するかのよう。魔術的な魅力を醸しだしています。ピエマンソンとボーデュック間の26kmに渡って広がる未開発の砂浜は、沿岸地帯の美しい光景に恵まれ、カイトサーフィンの天国としても知られます。

Camargue forever...

Much has been said and written about the vast, part-land, part-water Regional Park that includes part of the Rhône delta and encircles the Vaccarès lake. All the clichés are well-known, such as the symbols of bulls, flamingos and horses. But the real Camargue is somewhere outside the real world and its elements, on the fringes of the imagination. Its charm and magic are intact. With 26km of unspoiled beaches, from Piémanson to Beauduc, ocean and nature enthusiasts will love this extraordinary coastline, a kite-surfing paradise.





鳥たちが集う石の平原 ラ・クロー

所々に石がむき出た巨大な平原では、肥沃な北サイドで牧羊が営まれています。南サイドに広がる荒草原は、西ヨーロッパに残された最後のステップ地帯で、約300種の鳥類が観察されています。繊細なエコシステムは、サン・マルタン・ド・クローのエコミュージアムで、わかりやすく説明されています。

La Crau, land of stones and birds

This immense plain speckled with stones is a fertile zone dedicated to sheep breeding in the north and an arid steppe in the south – the last remaining steppe in Western Europe – where more than 300 species of birds have been documented. This fragile and little-known ecosystem is skilfully presented by the Ecomusée de Saint-Martin-de-Crau.



美しきアルピュー

人気の観光スポット ポー・ド・プロヴァンスを擁する山塊は、石灰質の岩肌を特徴とします。自然公園に指定されたアルピューは、風情豊かな村々とグラナム遺跡があり、その散歩道は南仏特有の強い日差しが降り注ぐワイン畑、オリーブの木、針葉樹に縁どられ、地中海のエッセンスが凝縮されています。

The backdrop of the Alpilles

This mountain chain strewn with limestone ridges, with the well-loved site of Baux-de-Provence as its principal destination, is also a Regional Park and conceals other treasures: pretty villages, the poignant ancient site of Glanum, footpaths and lanes that crisscross vineyards, olive groves and pine thickets bathed in pure light. The essence of the Mediterranean.

アルルは、あなたの近くです。 アルルからの交通アクセス 365度

Close to everything, close to you...
the city of Arles shines forth all year round!



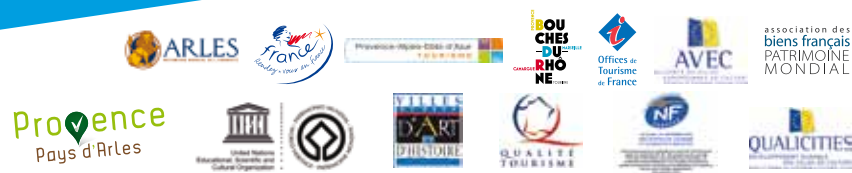
www.arlestourisme.com



ツーリストインフォメーション
/ Tourist information:
Boulevard des Lices - 13200 Arles
電話: + 33 (0) 4 90 18 41 20
ot-arles@visitprovence.com

管理課
/ Administration department:
12 boulevard Emile Zola - 13200 Arles
電話: + 33 (0) 4 90 18 41 21

開館時間はホームページをご覧ください。
www.arlestourisme.com
Opening hours: go to
www.arlestourisme.com



MARSEILLE-PROVENCE 2013
ARLES